Gheorghe Nicoleta Gabriela

Persönliches

Geboren am 06.04.1976
in Brăila/Rumänien
rumänische Staatsbürgerin

Berufliche Erfahrung

seit 2014

Doktorandin der Doktorandenschule *Limbi și identități culturale*
Universität Bukarest
Doktorarbeit: Deutsche Augmentativa der Gegenwartssprache und ihre Übersetzbarkeit ins Rumänische: eine korpusbasierte (kontrastive) Untersuchung
Doktorvater: Prof. Dr. Ioan-Gabriel Lăzărescu
Asist.drd. am Lehrstuhl für Germanische Sprachen und Literaturen der Universität Bukarest (Lehrtätigkeit in den Fachbereichen Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft, Philologie, Moderne Angewandte Sprachen)

01/02 - 31/01/2014

Deutschlehrerin
DaF
UTCB (Technische Universität für Bauwesen Bukarest)

seit 2009

freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin
für Rumänisch, Deutsch und Französisch der Fachgebiete Jura, Literatur und Technik

Auftraggeber

- AG *Voinea și Asociații* Bukarest
- GMbH *Translator* Klausenburg
- *Syncro Translation Services LTD* England
- *Easytalk* Übersetzungen Jassy
- *24 Translate* GmbH Hamburg
- *Optimus* Übersetzungen München
- AG *Banrom* Braila/Rumänien
- Russische Kirche Dresden
- *Ginzler* GmbH Focșani Rumänien
- *Ariana* Übersetzungsbüro Dresden

01/2000 – 30/12/2009

freiberufliche Dolmetscherin
für Rumänisch und Deutsch des Fachgebietes Jura in Dresden

Auftraggeber

- Ariana Übersetzungsbüro Dresden (Gericht Dippoldiswalde, Polizeireviere in Dresden, Dippoldiswalde und Weißwasser Oberlausitz)

freiberufliche Fremdsprachendozentin im Rahmen der Erwachsenenqualifizierung und Studentenausbildung
Sprachniveaus A1- C2 (GER): Französisch, Rumänisch, Deutsch, Italienisch

Auftraggeber

- VHS Dresden, Technische Universität Dresden, Hochschule für Wirtschaft und Technik Dresden, Tudias Dresden, Grimmer Sprachschule Dresden

11/2002 – 02/2003 **wissenschaftliche Mitarbeiterin** an Projekten des Lehrstuhls für Neuere Deutsche Literaturwissenschaft/Institut für Germanistik Dresden

Akademische Laufbahn/Schulbildung

11/2008 **Zulassung als Übersetzerin und Dolmetscherin**
Rumänisch, Französisch und Deutsch/Justizministerium Rumänien

04/2003 – 08/2006 **Magisterstudien** der Romanistischen und Germanistischen Sprachwissenschaften (Deutsch, Französisch, Italienisch)
Technische Universität Dresden
Institut für Romanistik/Institut für Germanistik Dresden
Stipendien: SMWK (Sächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst) und Georgius-Agricola

- **Abschluss: Magister Artium**

01/1995 – 09/1999 **Lizenziatsstudien** der französischen Sprache und Literatur und der deutschen Sprache und Literatur
Universität „AL. I. Cuza" Jassy/Rumänien
DAAD-Stipendiatin: einmonatiger Sommersprachkurs „Gesellschaft und Kultur, Technik und Wirtschaft in Deutschland/Technische Universität Osnabrück
Auslandssemester: Socrates-Stipendiatin am Institut für Romanistik und Germanistik Dresden

- **Abschluss: Lizenziatsdiplom**

09/1990 – 06/1994 Lyzeum „Unirea" Focşani/Rumänien

- **Abschluss: Bakkalaureatsdiplom**

Weiterbildungen

29/09 - 30/09/2017 **Fortbildungsveranstaltungen** „Grammatik im DaF-Unterricht"; „Förderung der Fertigkeiten im DaF-Unterricht"/Universität Bukarest/Lehrstuhl für germanische Sprachen und Literaturen (Germanistische Institutionspartnerschaft GIP)

26/05/ – 27/10/2017 **Fortbildungsreihe** „Wie Sprache unser Denken formt: Raumausdrücke im Sprachvergleich"/Universität Bukarest/Lehrstuhl für germanische Sprachen und Literaturen (Germanistische Institutionspartnerschaft GIP)

02/2010 – 07/2010 **Fortbildungsreihe** „Entwicklung von gemeinsamen multimediagestützten Lehr- und Studienmaterialien" (How to teach online)/Technische Universität Dresden/Lehrzentrum Sprachen und Kulturen

1/01/2001/- 2/07/2001 **Fortbildungsreihen** an der Volkshochschule Dresden
Sprachdozenten für Französisch
Stellenwert der vier Sprachfertigkeiten im Französischunterricht

27/10/2000 **Sprachdozentenfortbildung** (*Français Langue Étrangère*, Sprach- und Landeskundeunterricht) /l'Association DIALOGUE, Montpellier

Sprachkenntnisse

Sprachen	Rumänisch	Muttersprachler
	Französisch	Verhandlungssicher
	Deutsch	Verhandlungssicher
	Italienisch	Verhandlungssicher
	Englisch	gute Kenntnisse in Wort und Schrift
	Spanisch	gute Kenntnisse in Wort und Schrift

Sonstiges

22/11/2017 Doktorandenkolloquium/Universität Bukarest/Lehrstuhl für Germanische Sprachen und Literaturen

seit 2016 Mitglied der Gfds (Gesellschaft für deutsche Sprache e.V.)

Bukarest, 14. Februar 2019